Handige Spaanse uitdrukkingen

Meer zeggen met minder woorden

Opwinding, ongeloof, bewondering…met sommige woorden druk je van alles uit. Als je de juiste context kent zijn zulke woorden zo praktisch als een Zwitsers zakmes. Een woord die zich (vooral in de spreektaal) goed laat uitmelken is “leche” (melk):

Snelheid

*a toda leche = als een speer (letterlijk: met volle melk)*

Geweld

*dar una leche a una persona = iemand een klap/knal geven (letterlijk: iemand een melk geven)*

* El jugador de fútbol corría a toda leche cuando uno de sus oponentes le dio una leche en la pierna.
* De voetballer rende op volle vaart toen een van zijn tegenstanders hem een knal tegen zijn been gaf.

Pijn

*“Ay la leche” = “Verdomme” (letterlijk: Au de melk)*

* “Ay la leche”, gritó el jugador al caerse al suelo.
* “Au verdomme”, schreeuwde de voetballer toen hij op de grond viel.

Verontwaardiging

*¡Qué mala leche! = Wat gemeen! (letterlijk: Wat een slechte melk)*

Waardering

*Ser la leche = geweldig/ topklasse zijn (letterlijk: de melk zijn)*

Boosheid

*¡Me cago en la leche! = Shit! (letterlijk: ik poep op de melk)*

* Un espectador en el estadio comentó a su amigo, “¡Qué mala leche! Ese futbolista es la leche, y si está herido no va a poder jugar en la final, ¡Me cago en la leche!”
* Een toeschouwer in het stadion zei tegen zijn vriend, “Wat gemeen! Die voetballer isgeweldig en als hij gewond is geraakt zal hij de finale niet kunnen spelen. Shit!

Gemoedstoestand

*de mala leche = razend (letterlijk: uit slechte melk)*

* Su amigo le respondió, “no te pongas de mala leche, tio. No me parece tan serio. Se levantará y seguirá jugando. Lo verás.”
* Zijn vriend antwoorde, “niet razend worden, joh”. “Volgens mij valt het wel mee”, je zult zien dat hij zo weer [STAAT](http://www.holandalucia.com/handige-spaanse-uitdrukkingen/) en verder speelt”

Onenigheid over uitspraak

*¡Y una leche! = Ja, aan mijn hoela! (letterlijk: en een melk)*

* “Y una leche”, dijó el espectador abatido.
* “Ja, aan mijn hoela”, zei de toeschouwer, troosteloos.